Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada temu, który buduje swój dom na niesprawiedliwości, a jego górne komnaty na bezprawiu, swemu bliźniemu każe pracować za darmo i nie daje mu jego zapłaty!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, który buduje swój dom na niesprawiedliwości, jego górne komnaty sadowi na bezprawiu, a swemu bliźniemu każe pracować za darmo i odmawia mu jego zapłaty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada temu, kto buduje swój dom na niesprawiedliwości, a swoje komnaty na krzywdzie; kto swemu bliźniemu każe pracować za darmo i nie daje mu jego zapłaty; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada temu, kto buduje dom swój z niesprawiedliwością, a pałace swoje z krzywdą, który bliźniego swego darmo zniewala, a zapłaty mu jego nie daje! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, który buduje dom swój w niesprawiedliwości, a wieczorniki swe nie w sądzie! Bliźniego swego uciska próżno, a zapłaty jego nie płaci mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada temu, który fałszem buduje swój dom, pomijając sprawiedliwość, a swoje wysokie komnaty - bezprawiem; który każe swemu współziomkowi pracować darmo i nie oddaje mu jego zarobku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada temu, który buduje swój dom na niesprawiedliwości, a górne komnaty na bezprawiu, swojemu bliźniemu każe za darmo pracować i nie daje mu jego zapłaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada temu, kto buduje swój dom, lecz nie na sprawiedliwości, swoje górne komnaty – lecz nie na prawie! Swemu bliźniemu każe pracować za darmo, nie dając mu żadnego wynagrodzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada temu, kto fundamentem swego domu czyni nieprawość, a górne sale buduje na bezprawiu, kto zmusza bliźniego do darmowej pracy, nie dając mu należnej zapłaty; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada, temu, kto dom swój buduje na niesprawiedliwości, a górne swe komnaty - na bezprawiu, kto każe bliźniemu pracować za darmo i nie daje mu należnej zapłaty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | верхні покої розлогі, розділені вікнами і оббиті кедром і помальовані на червоно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada temu, kto buduje swój dom z niesprawiedliwości, a swoje pokoje z bezprawia; swoim bliźnim posługuje się bez zapłaty oraz jego zarobku mu nie płaci! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada temu, kto buduje swój dom, lecz nie z prawością, i swe górne komnaty, lecz nie ze sprawiedliwością, wysługując się swym bliźnim, który służy za nic i któremu nie daje zapłaty; |

1. 1) <x>420 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)